

ФОРМИРОВАНИЕ МЕХАНИЗМА ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ПОСРЕДСТВОМ АНАЛИЗА КИНОТЕКСТА

Т.В. Привороцкая, Е.В. Тихонова

Аннотация. Статья посвящена изучению вопроса формирования механизма переключения с одного языка на другой студентов-лингвистов китайского отделения с использованием анализа дискурса видеоматериалов по различной тематике, в результате чего представлена организация работы с кинотекстом на занятиях по устному последовательному переводу, ориентированная на компетентностный подход в образовании. В ходе исследования выявлены основные характеристики кинодиалога, которые необходимо учитывать при использовании его в аудиторное / внеаудиторное время обучения устному последовательному переводу, особенности и принципы формирования механизма переключения при работе с китайско-русской языковой парой, этапы обучения и средства контроля.

Ключевые слова: кинотекст; кинодиалог; устный последовательный перевод; методика обучения; китайский язык.

В настоящее время в связи с изменениями, которые происходят в отношениях между Российской Федерацией и странами Запада, наблюдается «разворот» экономики и политики на Восток, в частности развитие взаимоотношений, подписание межправительственных соглашений, договоров и сделок с Китайской Народной Республикой. Трансформации, осуществляемые в реальном мире, выдвигают на первый план грамотное осуществление переговорной деятельности, центральным компонентом в которой является качество работы переводчиков именно в сфере устного последовательного перевода, что оказывает влияние на систему высшего профессионального образования, которая готовит высокопрофессиональных специалистов, востребованных на рынке труда в условиях жесткой конкуренции. Актуальность поиска новых методов в обучении устному последовательному переводу для интенсификации процесса обучения является одним из главных вопросов, стоящих перед учеными-методистами в настоящее время [1–4].

В рамках данного исследования нами рассматривается кинотекст как модель, образец поведения людей разнообразных социальных групп в различных ситуациях взаимодействия, который в полной мере дает представление для будущих переводчиков в сфере устного последовательного перевода о всевозможных, разнохарактерных актах коммуникации, переговорной деятельности.

Кинотекст – это связное, цельное, завершенное сообщение, которое выражено при помощи вербальных (лингвистических) / невербаль-

ных знаков (иконических / индексальных знаков), организованное в соответствии с замыслом коллективного функционально дифференцированного автора при помощи кинематографических кодов, зафиксированное на материальном носителе, а также предназначенное для воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия зрителями [1]. Кинотекст включает в себя две семиотические системы: лингвистическую (титры, кинодиалог, надписи и т.д.) и нелингвистическую (естественные шумы, звуки и т.д.) [1, 2], которые необходимо учитывать при переводе с китайского языка на русский. Переводчик, принимая решение на перевод определенного участка кинотекста, не может ограничиваться лишь его лингвистической составляющей и переводить только звучащую речь актеров, субтитры или текст, который звучит за кадром. Ему необходимо принимать во внимание и нелингвистическую семиотическую систему, которая вносит дополнительную информацию и которую также важно отражать при переводе.

Осуществление перевода кинотекста как единого целого невозможно без перевода смысла, содержания, информации и прагматического потенциала каждого отдельно взятого кинодиалога, которые в совокупности представляют сюжет фильма. Таким образом, при переводе кинотекста с китайского языка на русский необходимо обратиться к его вербальной составляющей, а именно кинодиалогу, который для переводчика играет первостепенное значение и без учета его особенностей перевод будет либо не до конца точным, либо неэквивалентным вообще. Кинодиалог обладает следующими характеристиками, которые необходимо учитывать при использовании его на занятиях по устному последовательному переводу:

1. Аутентичность, которая дает возможность учащимся окунуться в другую среду.
2. Тесное взаимодействие кинодиалога и видеоряда, что обеспечивает его информативность.
3. Наличие этнокультурной специфики (статус говорящего, религиозные особенности, менталитет и т.д.).
4. Присутствие субтитров в китайском кинодиалоге [5].

Способностью понимать, анализировать, формулировать и свободно участвовать в акте коммуникации с использованием китайского языка обладают многие, кто изучает данный язык вне зависимости от профиля подготовки («теория и методика обучения иностранным языкам», «регионоведение», «международные отношения», «туризм» и т.д.). Однако осуществлять устный последовательный перевод, который наиболее востребован в настоящее время при работе с китайско-русской языковой парой, без серьезной предварительной подготовки невозможно. Профессиональная компетентность переводчика в сфере устного последовательного перевода включает ряд компетенций, навы-

ков и умений, где центральным компонентом является наличие у переводчика высоко сформированных автоматизмов межъязыковых замен, без сформированного механизма языкового переключения [3, 6], который, согласно Т.С. Серовой [6]:

1. Формируется в виде знаковых связей между словами как языковыми знаками с их культурной семантикой исходного языка и их эквивалентами в языке перевода.

Так, слово 恐龙 – «динозавр» может переводиться по-разному в зависимости от контекста, например:

这就是你说的¹美女呀, 什么眼力啊! 分明是恐龙嘛 – «Это та девушка, о которой ты говорил? Где были твои глаза, она же страшная!» Здесь говорящий называет девушку «динозавр», указывая тем самым на то, что она некрасива, однако в силу отсутствия аналогичных ассоциаций у носителей русского языка, в переводе используется слово «страшная».

Выражение 吃豆腐, обозначающее «есть тофу», также обладает и другими значениями, например:

你小心一点, 他这个人喜欢²趁机吃豆腐 – «Будь осторожнее, он любит при каждом удобном случае приставать к женщинам». В данном предложении аналогичное выражение используется в значении «приставать к женщине».

2. Предусматривает наложение семантического поля исходного языка на семантическое поле языка перевода, когда происходит нахождение необходимых эквивалентов и соответствий в языке перевода.

Например, выражение 富二代, которое дословно можно перевести как «второе поколение богачей», имеет четкий эквивалент в русском языке и может быть передано как «золотая молодежь», слово 不动产³ точно соответствует русскому «недвижимость».

Формирование механизма переключения при осуществлении устного последовательного перевода реализуется путем интенсивных, регулярных, целенаправленных, индивидуальных тренировок учащихся [3]. Таким образом, одними из наиболее важных компонентов обучения является самостоятельный анализ дискурса предложенных видеоматериалов и работа над его переводом.

Принципы формирования механизма переключения с одного языка на другой на занятиях по устному последовательному переводу включают:

– принцип активности (как в аудиторное, так и в неаудиторное время в большей степени активность поддерживается самим учащимся для формирования соответствующих переводческих навыков);

– принцип межпредметной координации (необходим при выполнении тренировочных упражнений);

– принцип системности и последовательности поддерживается на всем промежутке времени работы с кинотекстом для достижения поставленной цели обучения – формирования механизма переключения;

– когнитивный принцип – развитие личностных характеристик будущего переводчика в сфере устного последовательного перевода.

Методика формирования механизма переключения с китайского языка на русский посредством анализа кинотекста включает в себя три этапа: 1) начальный (ознакомительный); 2) промежуточный (тренировочный); 3) заключительный (аналитический).

На начальном (ознакомительном) этапе студентам предлагаются задания, которые выполняются как на занятии, так и самостоятельно.

Основными задачами данного этапа являются:

- а) развитие эрудиции, знакомство с областью знаний, которые необходимы для дальнейших переводов;
- б) получение знаний по определенному денотату путем анализа кинодиалогов разного содержания на русском языке;
- в) прогнозирование информационного запаса целевой аудитории, для которой предназначен данный кинодиалог;
- г) определение общей стратегии перевода согласно выбранной сфере взаимодействия с учетом лексических, грамматических и фразеологических единиц, используемых в данной области.

На промежуточном (тренировочном) этапе – отработка перевода отрывков кинотекста, где особое внимание уделяется готовым (постоянным) единицами перевода, а именно штампам, клише, терминологии, прецизионной лексике, образным выражениям, пословицам. На данном этапе студенты учатся самостоятельно переводить кинодиалоги. Данный тренировочный этап обучения делится на четыре больших блока:

1. Перевод кинотекста с субтитрами с китайского на русский язык.
2. Перевод кинотекста с субтитрами с русского на китайский язык.
3. Перевод кинотекста без субтитров с китайского на русский язык и наоборот.
4. Перевод песенных отрывков, исполняемых персонажами, и кадровых песен, перевод текстов, появляющихся в кадрах (надписи, названия, сообщения).

Упражнения могут быть представлены следующими формулировками: выделите в представленном видеоматериале ключевую информацию, необходимую для дальнейшей передачи; определите готовые (постоянные) единицы перевода, обозначьте национально-культурную специфику того или иного кинодиалога и, используя ее, перескажите основное содержание сообщения; переведите это сообщение на русский язык с учетом знаний финального адресата. Так, например, при таком разборе кинотекста фильма «Зеленый чай» (绿茶), вы-

шедшего в прокат в 2003 г., разные кинодиалоги включают / не включают ту или иную информацию и специфику китайского языка и менталитета, которые необходимо выявить учащимся:

1. Наличие ситуационных клише (подобные выражения обязательны для каждой конкретной ситуации и всегда воспроизводятся одинаково, независимо от речевой формы оригинального утверждения). Следуя данным признакам, перевод выражения «两位清慢用» следует передать «приятного аппетита / чаепития». Однако в данном контексте это не представляется возможным, так как, во-первых, герои сцены заказывают только напитки, а во-вторых, даже выражение «приятного чаепития» не подходит для данной ситуации, так как один из двух героев пьет кофе. Наиболее адекватный перевод данной фразы – «пожалуйста», что является нейтральным и вежливым вариантом вышеперечисленных вариантов.

2. Необходимость передачи имплицитной информации четко и доступно для реципиента. Носители китайского языка часто не говорят грубых слов напрямую, а маскируют их за более мягкими речевыми формами. Рассматривая диалог «А: 不是 我是想知道 你有过男朋友吗? В: 以前 你是不是觉得 打了我一把掌显得你特别纯洁啊?» в контексте целого эпизода, можно с уверенностью утверждать, что речь идет не о правильности героини, а об ее целомудрии. Так, например, в английских субтитрах в качестве аналога к данной реплике мы находим фразу «Does slapping me make you pure, like a virgin? I don't think you are». В данном варианте перевода происходит экспликация подтекста, что в какой-то степени объясняется прямоотой и открытостью американской культуры. Применительно к русской культуре наиболее адекватным вариантом перевода остается тот, который содержит имплицитную информацию, так как в большинстве случаев он остается понятным и дает зрителю точное отображение образа мыслей и менталитета представителей китайской культуры. Необходимо перевести так: «А: Я... я просто хочу узнать, у тебя были парни? Раньше? В: Ты думаешь, дала мне пощечину и кажешься вся такая чистая и правильная?»

3. Наличие устойчивых выражений. Например, выражение «你少油嘴滑舌了你» передается на русский язык таким же устойчивым выражением, обладающим аналогичным смыслом, но основанном на различных образах: «А язык-то у тебя хорошо подвешен». Это позволяет прагматически адаптировать перевод и ориентировать его на культуру-рецептор. Однако в некоторых случаях выражение на исходном языке может не содержать фразеологической единицы, в то время как ее использование в тексте перевода является наиболее эффективным приемом достижения максимальной выразительности языка.

4. Включение в кинодиалог национально-культурных реалий и диалектизмов. Например, предложение «上初中时候 他有一个外号 叫做小笼包» переводится как «В средних классах у нее было смешное

прозвище – «пельмешка»». Слово 小笼包 (xiǎolóngbāo) передано как «пельмешка», что связано в первую очередь с контекстом. Героиня рассказывает, что в детстве у нее было смешное школьное прозвище – «小笼包». Разумеется, описательный перевод не приемлем в данной ситуации, так как прозвище должно быть кратким и выразительным. Если бы мы передали данное прозвище методом транскрибирования, суть его осталась бы не раскрытой и не оказала бы необходимого прагматического воздействия на зрителя. Таким образом, замена оригинала на слово языка перевода, близкого по значению, – единственный способ достижения адекватного перевода в данном контексте.

Вышеперечисленные особенности кинодиалогов вызывают определенные трудности при их устном переводе: а) неспособность быстро и правильно перевести диалектизмы и взъязынизмы, не имеющие аналогов в русском языке; б) незнание реалий китайской культуры; в) отсутствие навыков автоматического перевода готовых (постоянных) единиц перевода.

Заключительный (аналитический) этап посвящен анализу переведенных отрывков кинотекста, а также оцениванию выполнения заданий.

Средства контроля включают: контроль выполнения задания и упражнения преподавателем, студентами друг друга и самоконтроль.

Контроль выполнения задания преподавателем ведется по следующим критериям: быстрота и точность перевода, правильное / неправильное выделение единиц перевода, определение и передача ключевой информации, знание необходимой лексики, наличие у будущего переводчика информационного запаса третьей степени, который обеспечивает наличие дополнительных знаний по предложенной теме, облегчающих перевод кинодиалога и кинотекста в целом.

При регулировании контроля студентами друг друга, а также самоконтроля выполнения заданий и упражнений наиболее перспективным считается использование видеозаписи самого процесса перевода, выполняемого учащимися, где каждый отдельный студент осуществляет перевод кинотекста или его отрывка. Использование видеозаписи помогает остановиться на каждом отдельном моменте, который вызывает вопросы или явно выраженные ошибки и недочеты. Самоконтроль студентов осуществляется по следующим направлениям: владение информацией по содержанию текста, знание необходимой лексики, способность принять правильное решение на перевод.

Основной проблемой в начале обучения устному последовательному переводу носит психологический характер. Те студенты, которые владеют информацией, могут свободно объясняться на предложенную тему на русском и китайском языках, часто неспособны осуществлять перевод именно в предложенной ситуации либо осуществляют его не-

корректно. Анализ записанных на видео переводов помогает студентам обратить внимание на те ошибки, которые они осуществляют, и преодолеть психологический барьер, отрабатывая именно автоматическое воспроизведение отдельных фраз и предложений.

Таким образом, формирование механизма переключения студентов-лингвистов китайского отделения путем анализа кинотекста играет важную роль как на начальном этапе обучения, так как облегчается наличием субтитров в китайском кинематографе, так и на продвинутом уровне, когда можно уже не использовать в помощь учащимся текстовую информацию и акцентировать внимание на развитии умений и формировании навыков устного перевода лексики, устойчивых фразеологических единиц, клише в определенной сфере общения, развивая профессиональную компетентность.

Литература

1. *Слышкин Г.Г., Ефремова М.А.* Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М. : Водолей Publishers, 2004. 153 с.
2. *Привороцкая Т.В.* Особенности перевода кинодиалога с китайского языка на русский // *Язык и культура* : сб. ст. XXIII Междунар. науч. конф. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2013. С. 90–92.
3. *Тихонова Е.В.* Обучение будущих лингвистов устному последовательному переводу на основе анализа дискурса аудио- и видеоматериалов (китайский язык; профиль «Перевод и переводоведение») : дис. ... канд. пед. наук. Томск, 2014. 152 с.
4. *Гураль С.К., Тихонова Е.В. (Кулманакова Е.В.)* Организация процесса обучения устному последовательному переводу в свете синергетической теории // *Язык и культура*. 2013. № 4 (24). С. 77–82.
5. *Привороцкая Т.В.* Способы достижения речевой компрессии при переводе с субтитрами (на материале фильма Цзинь Ма «Мулان», КНР, 2009 г.) // *Язык и культура*. 2013. № 2 (22). С. 61–67.
6. *Серова Т.С.* Сбалансированный билингвизм и механизм языкового переключения в устной переводческой деятельности в условиях диалога языков и культур // *Язык и культура*. 2010. № 4 (12). С. 44–46.

FORMATION MECHANISM OF SWITCHING FROM CHINESE INTO RUSSIAN BY ANALYZING THE FILM TEXT

Privorotskaya T.V. Senior Lecturer, Department of Chinese Language, Foreign Languages Department, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation).

E-mail: kulmanakova@rambler.ru

Tikhonova E.V. PhD, Head, the Department of Chinese Language, Foreign Languages Department, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation).

E-mail: kulmanakova@rambler.ru

Abstract. This article is devoted to the studying of the formation of the switching mechanism issue among students-linguists of the Chinese department using discourse analysis of the videos on various topics. As a result, organization of work with a film text in the classroom for oral consecutive interpretation is presented.

Keywords: film text; film dialog; consecutive interpreting; teaching methodology; the Chinese language.